

顺应论视角下《流浪地球2》字幕英译分析

巴雅宁

广西大学外国语学院 广西南宁 530004

摘要: 电影已成为推动中国文化走向国际、增强中华文化影响力的重要媒介,相应字幕翻译的质量也需不断提高完善。本文从顺应论视角出发,结合具体案例,从语言语境、文化语境及情景语境三个维度分析电影《流浪地球2》字幕翻译中的顺应现象,旨在为其他影片的推广、出口提供借鉴与建议。

关键词: 字幕翻译; 顺应论; 流浪地球2

前言

党的二十大报告强调:“增强中华文明传播力影响力,坚守中华文化立场,讲好中国故事、传播好中国声音,展现可信、可爱、可敬的中国形象,推动中华文化更好走向世界”。随着经济实力和政治影响力在过去几十年中实现跨越式发展,文化也已成为国家软实力的重要组成部分。作为一种文化载体,电影反映了一个地区、一个时代的文化特色与特定价值观,是文化交流的桥梁。

电影字幕翻译是近年来的新型翻译领域,也是中国电影走出去过程中必不可少的基石。字幕翻译形式特殊,是源语文本与译语文本同时出现的翻译形式,不仅受到语言文本规范制约,也受到时间和空间的制约^[1]。电影字幕出现时间短、用语简练、需要体现电影的文化内涵。电影译制工作已成为跨文化交流中的重要组成部分。

电影《流浪地球2》是由吴京、李雪健、刘德华等共同主演的灾难科幻影片,2023年1月在中国大陆及北美同步上映,斩获40亿票房,是2023年的现象级电影。该影片涉及中国、国际社会、国际组织等诸多角色在全球性灾难面前的种种不同表现,既存在亲情与爱情等普世价值观,也存在“人类命运共同体”、团结、责任、舍小为大等中国式价值观。该影片的字幕翻译优秀与否,对于能否准确传达中国文化内涵、构建中国形象具有重要意义。

一、顺应论在翻译中的运用

顺应论属于语用学的范畴。1987年,语用学家Verschueren在其所著的Pragmatics as a Theory of Linguistics Adaptation一书中提出,语言顺应即指语

言顺应环境,或者环境顺应语言,或者两者同时相互顺应。恰当的、成功的交流既是顺应的过程,又是顺应的结果(1987)^[2]。在Understanding Pragmatics一书中,Verschueren对顺应论做出了进一步的阐述:语言使用者能够在语言使用过程中做出恰当的选择,是因为语言具有变异性、协商性和顺应性三个特征。变异性指语言具有一系列可供选择的可能性,它限定选择的可能范围。语言的协商性指根据具有高度灵活性的原则和策略的语言特征进行。语言的顺应性指“能让语言使用者可从一系列范围不定的选择项中进行可协商的语言选择,从而满足交际需要的特征”(2000)^[3]。于国栋认为,顺应可以分为主动顺应和被动顺应,前者是由于两种语言间缺乏对应表达或者对应表达之间的覆盖面存在差异;后者是考虑和尊重特定社会文化、习俗和规约等因素做出的^[4]。王建国在此基础上对二者做出了更进一步的阐述:语言具有变异性 and 商讨性,因此,对语言组合关系的顺应更具被动型,因为前提是符合语言规范;而对语言聚合关系的顺应更具主动性,因为同义词或近义词的代替是主观的^[5]。

Wolfram Wilss认为翻译是一种语际信息特殊传播形式,与语言行为和抉择密切相关。Kramsch则对语境做出了划分,认为语境除了语言语境外,还包括外在的情景语境与内在的文化语境。字幕翻译作为语言使用的一种特殊形式,为了达成跨文化交际的目的,同样也存在不断顺应语境的过程。电影字幕翻译既需要适应目的语观众的理解需求,需要适应从口语到书面语的转换,需要适应电影画面的切换,也需要准确传达电影本身的文化内涵。

二、《流浪地球2》中的翻译顺应现象

据粗略统计,《流浪地球2》的中文字幕文本内

容将近 26000 字，英文字幕文本将近 11000 词。该影片内容涉及中、美、俄等多个国家与国际组织，存在多处跨文化交流的情节，也存在方言与特定文化俗语的表述。本文将《流浪地球 2》的英文字幕为例，从语言语境、文化语境、情景语境三个角度，分析影片字幕翻译中存在的动态顺应现象。

（一）语言语境的动态顺应

源语言与译入语分别具有独特性。不同文化、历史因素、社会习俗所造就的语言文化在其使用者之间也存在广泛差异。语言作为文化的外在表现形式之一，对不同地区的观众而言存在显著差异。例如汉语属于汉藏语系，英语属于印欧语系；汉语属于意合式语言，英语属于形合式语言等等。而语言层面的动态顺应又包含词汇、句法等层面的顺应。作为语言的转换过程，翻译必然涉及到目的语的重构，通常需要根据译入语的语言习惯进行动态翻译。

例 1：别浪了。Cut the swagger.

在这个语境中，张鹏与诺夫遭遇敌方进攻，诺夫在对战过程中自夸过往功绩，张鹏以“别浪了”调侃，让诺夫集中注意力。随后又以“摇人”的说法，意图寻求增援。

英汉语在词汇方面不完全对等，因此偶尔会造成翻译空缺，需要顺应目的语进行翻译调整。“浪”为汉语日常俗语，意为“玩世不恭”、“过于自信”、“我行我素”等。过于此句话为口语化说法，且是队友之间的顽笑言论，译为“frivolous”过于正式、且贬义色彩过重。“swagger”一词意为“趾高气扬、神气十足”，用语通俗地道，符合该语境的语言风格。

例 2：我们还没有转正，没有医疗保险。We're still trainees. We don't have medical insurance.

由于语言习惯、思维习惯的不同，汉语与英语在表达肯定和否定方面存在较大差异，甚至英语中存在“形否而意肯”或是“形肯而意否”的情况。在这个情境中，男主角与队友还是预备航天员，没有成为正式航天员。面临危险，队友劝说男主小心行事、不要送死。如果简单地将“我们还没有转正”翻译为“we haven't become the full member”，不仅在词句结构上更加冗余，也并不适合目的语观众的思维习惯。将此句“反说正译”为“we're still trainees”，进行语法结构的调整，则更加妥善。

例 3：本计划是一个持续两千五百年、历经一百代人的、恢弘而漫长的宇宙移民计划。The project

will span 2,500 years. One hundred generations will participate in this magnificent intergalactic voyage.

该例句是电影中对“流浪地球计划”的简述性旁白。受限于荧幕大小、字幕排版、画面切换等因素，“持续两千五百年、历经一百代人的、恢弘而漫长的”如若作为定语翻译为“This project which will span for 2500 years and cover one hundred generations……”则会显得冗余、且无法完美切合电影分镜的切换。因此，该例句在翻译过程中在句法结构上进行了调整，被处理为两个简单句，使译入语文本更加简洁，减少观众在观看影片中因为理解字幕而产生的精力消耗。

（二）文化语境的动态顺应

文化语境指与语言交际相关的社会文化背景。社会文化涉及到生活的方方面面，风土人情、历史习俗、意识形态等等都与文化语境息息相关。王雅倩认为，文化和语境的共生关系明确了文化与翻译的关系，翻译的过程即文化移植的过程。在《流浪地球 2》的字幕翻译中，主角与叙事视角以中国为主，因此，如何妥善翻译字幕文本中的文化负载词，对于避免造成歧义、引发目的语观众共鸣具有重要作用。

例 1：向嫂子问好。Give our best to Mrs. Liu.

还是你师傅更适合。It looked better on your Chief.

在上述例子中，“嫂子”指男主角刘培强的妻子韩朵朵，说话人为刘培强的同事与下级，该称谓存在戏谑、友好顽笑之意，且说话人与刘培强并无血缘关系，因此并不能简单地翻译为“sister-in-law”，否则便会造成误解。“师傅”既可以指从事某一行业、持有专业技术的工作者，也可以指在工作领域或者生活领域提供帮助的长辈。在影片中，“师傅”指的是男主角刘培强的上级张鹏，在刘培强的父母去世后，张鹏担负起了照顾刘培强的责任，亦师亦父。

这些称谓含有浓重中国特色的情感表达，因此在字幕翻译中，为使目的语观众理解且不产生歧义，“嫂子”一词或被省译，或通过欧美文化中“冠夫姓”的传统被翻译为“Mrs. Liu”。同样，“师傅”的翻译也采用直接省译的方式，或是将其翻译为该角色的职位名称，以免造成目的语观众的误解。

例 2：本计划是一个持续两千五百年、历经一百

代人的、恢弘而漫长的宇宙移民计划。The project will span 2,500 years. One hundred generations will participate in this magnificent intergalactic voyage.

在该例句中，“宇宙移民计划”中的“移民”被译作“intergalactic voyage (跨银河旅行)”，而非“immigration”。这是因为“移民”一词多指从一个国家迁居到另一个国家，多令人联想到“土地”。而“voyage”则使人联想到“航行”、“航海”。欧美文化与海洋文明息息相关，在英文中，常常有与海洋相关的谚语、俗语，如“in the same boat (同舟共济)”、“sail under false colors (挂羊头卖狗肉)”等。将“移民”一词译作“voyage”，更贴合目的语观众的语言习惯，也能让目的语观众对于“流浪地球计划”产生更强烈的共鸣。

(三) 情景语境的动态顺应

任何语篇的翻译都不能脱离情景。Halliday 将情景语境的影响因素归纳为语场、语旨、语式[]。在翻译过程中，译者应当考虑到对话主体所从事的活动、主体之间的关系、以及对话的目的。在电影《流浪地球2》中，剧情紧凑，场所切换多样，涉及场所有太空电梯、国际组织会议、家庭、月球、空间站等等。在不同场所与不同角色交互，字幕翻译也势必要考虑到当下的情景。

例1：注意呼吸频率。尽情地叫吧，孩子们！十秒内你们将晕死过去。Mind the frequency. Scream your lungs out, kids! You will pass out in ten seconds.

在这个情景中，男主角作为预备航天员初次乘坐太空电梯前往太空空间站，在高速上升的超重环境中，几乎所有人都会尖叫或者晕厥，而这句话就是教官对所有人的提醒。“尽情地叫”被译作“Scream your lungs out”，“out”一词有“脱出”之意，十分贴合当下场景。而晕死被译作“pass out”，除了表层含义为“失去意识”之外，也有“（从军校）毕业”的含义。男主角刘培强身为预备航天员参与太空电梯训练，如若训练成功，便可以申请正式航天员，也可以称得上“毕业”。因此，将“晕死”译为“pass out”，顺应电影情景语境，简洁明了，一语双关。

例2：这是全球可部署核武的确切数字，也是引发月核聚变所需要的核武总量。It's the exact inventory of the world's nuclear arsenal. And

it happens to be the same as what we need to trigger nuclear fusion in the Moon's core.

在该情境中，中方代表周喆直需要在国际会议上说服其他国家代表，使全人类团结起来，将各国核武器共同用在炸毁月球上，以避免地月相撞。考虑到说话人所在的场合及电影中全人类所面临的共同危机，在该句字幕翻译过程中，添加上主语“we”，不仅使得影片中说话主体与听众的心理联系更加紧密，在影片外，也使电影所欲传达的“人类命运共同体”理念深入观众内心，引发更加强烈的情感共鸣。

三、结语

本文从 Verschueren 的顺应论视角出发，对电影《流浪地球2》中字幕翻译进行分析，发现《流浪地球2》中的字幕翻译在语言语境、文化语境、情景语境三个层面都存在动态顺应现象。从上述分析实例中可以看出，顺应论对于指导字幕翻译具有重要的实践意义，也对中国电影国际化、中国文化走出去具有一定的借鉴意义。

宋志平认为，顺应是多层次多角度的，但由于跨文化交际中差异的客观存在，绝对的全方位的顺应不可能在一次翻译活动中得到全部实现。因此，译者在处理字幕翻译时，应当考虑影片内容、影片风格、说话主体、目的语观众的文化水平与接受程度等诸多因素，把握文化取向，确保跨文化交流顺利达成。

参考文献

- [1] 李和庆, 薄振杰. 规范与影视字幕翻译[J]. 中国科技翻译, 2005(02): 44-46.
- [2] Verschueren J. Pragmatics as a Theory of Linguistics Adaptation, IprA Working Document, 1987.
- [3] Verschueren J. Understanding Pragmatics, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000
- [4] 于国栋. 语码转换研究的顺应性模式[J]. 当代语言学, 2004(01): 77-87+94.
- [5] 王建国. 从语用顺应论的角度看翻译策略与方法[J]. 外语研究, 2005(04): 55-59.